

30. Y 47,3d *hūat. hām. vohū. mazdā. hāmə.fraštā. manarhā.*
,(...) wenn er sich, o Mazdā, mit dem Guten Denken beriet.¹⁹

B. Altavestisch: Yasna Haptaŋhāiti

31. YH 41,1 *stūtō. garō. vahmāng. ahurāi. mazdāi. ašāicā. vahištāi. dadəmahicā.*
cīšmahicā. ā-cā. ā-uaēdāiimahī.
,Preisungen, Bewillkommungen, Verehrungen schaffen wir, bestimmen wir
und machen wir bekannt dem Ahura Mazdā und dem Besten Aša.⁴

C. Jungavestisch

- 32. V 18,19.21.22 *auua. mē. āziš. daēuuō.dātō. parōit. pairiḍnəm. aŋhūuqm.*
auua.dəranqm. sadaieiti.
,Durch Ungötter geschaffene Gier scheint mir vor der Zeit die Lebenskraft
abzuschneiden.¹⁹
- 33. Yt 17,15 *apa. maqm. apa.daidiia.*
,Schau her auf mich.⁴
- 34. Y 13,1 *ā. yanqm. ratūm. ā-mruuē. daēnqm. māzdaiiesnīm.*
,Als den Ordner der Frauen spreche ich die Anschauung der Mazdaiiesnier an.⁴
- 35. N 67 *ā. zī. dim. aētaēšqm. baodō.jaitiš. ā-stāraiti.*
,Denn es macht ihn sündig deren (?) Bewußtseinszerstörung.⁴
- 36. V 5,34 *ā. dim. ā.hišbaxti. yauuaēca. yauuaētātaēca.*
,Er schließt sich ihm an für immer und ewig.⁴
- 37. V 21,6.10.14 *frā. tē. zqədamca. vaxšadəmca. azəm. ida. fra-snaiieni.*
,Ich will dir jetzt Geburt und Wachstum reinwaschen.⁴
- 38. V 21,7.11.17 *frā. tē. hazarəm. xqm. azəm. ida. fra-snaiieni.*
,Ich will dir jetzt 1000 Quellen reinwaschen.⁴
- 39. Yt 13,44 *vī. antarə. zqm. asmanəmca. satauuāēsō. vī.jasāiti.*
,Hindurch, zwischen Erde und Himmel, soll Satauuāēsa gehen.⁴
- 40. V 4,44 *hqm. ida. šaētəm. hqm.bāraiiən.*
,Sie sollen hier Besitz zusammentragen.⁴

01 Temmuz 2021

MADDE YAYIMLANDIKTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

¹⁹ Nach K. HOFFMANN: *Aufsätze zur Indoiranistik*. Wiesbaden 1975, 1976, 1992, Bd. I S. 160f.

Çaldıran Savaşı

030739

0841



The Earliest Account of the Battle of Chaldiran?

By WILLEM FLOOR, Bethesda (Maryland)

Summary: This German broadsheet (1514) is catalogued and cited as being the contemporaneous account of the battle of Chaldiran. However, both the date and the contents of the text contradict this. The possible reason for its publication and the real battle it refers to are discussed here.

Introduction

There are four German broadsheets (*Flugschriften*) that deal with the career of Shah Esma'il I of Persia and this concerns the third one.¹ There are a few copies of this broadsheet. The one I have used is from a private collection and has been collated with the one extant in the *Houghton Library* (Harvard) and with the ones in the *Bayerische Staatsbibliothek* (Munich). In the latter library there are four copies, two that were printed in 1514; one in Nürnberg and the other in Augsburg. The other two other copies were printed in 1515, one in Nürnberg and the other possibly in Munich; the latter has been listed as "lost". On their first page, the broadsheets either have a woodcut showing a cavalry charge, or a battle between foot soldiers with banners, or a military band on horseback. In the latter, a few figures look Oriental in that some horsemen wear turbans.² The fact that this broadsheet was published many times in 1514 and 1515, in three different cities (München, Aupsurg,

¹ The first one has been translated, introduced and annotated by me (FLOOR 2016) and the second one is referred to below, see note 11.

² *Von der schlacht geschehen dem Turcken von dem grossen Sophi jn Calimania der provintz nach bey Lepodem Castel; und von dem todt des grossen Türcken und des Sophi; und vō den schlachtungen geschehen auff dē meer und auff dem landt. In dem. 1514., an dem. xvij. tag junij.* Nuremberg, durch H. HÖLTZEL, 1514[?], p. 12 (Houghton: Ott. 199.1*/cavalry charge). The copies in the *Bayerische Staatsbibliothek* all have the same but a slightly different title, to wit: *Von der großen Schlacht geschehen dem Türcken von dem großen Sophi ... 1514 d. 17. Junii.* (reference: Res/4 Turc 80/16 [military band on horseback] [München] PETER WERNHER, 1515; 80/17 [infantry battle]; translated into German by PETER WERNHER. Aupsurg: durch ERHART ÖGLIN, 80.18 [cavalry charge] translated into German by PETER WERNHER. Nuremberg, durch H. HÖLTZEL and 80.18a. These three items may be viewed on the website of the *Bayerische Staatsbibliothek*.

371-394.